

## КАКО ЈЕ ГЛАСИЛА АНЂЕЛСКА ХИМНА О РОЂЕЊУ ИСУСА ХРИСТА?

Јеванђелиста Лука сачувао нам је у своје јеванђелију (2,14) кратку, али величанствену химну што су је анђели небески појали о рођењу Исуса Христа, Спаситеља света. Та песмица гласи по црквенословенском тексту (у Вукову преводу) „Слава на висини Богу, и на земљи мир, међу људима добра воља“. Ми смо се на овај текст навикли од малена и нисмо се питали да ли је анђелска песма о рођењу Исусову баш заиста тако гласила. Међутим, важнији, а и већина рукописа, имају текст који у српском преводу гласи овако: „Слава Богу на висини, а на земљи мир (или: спас) људима који су по (Божјој) вољи!“ Место εὐδοκία имају ови рукописи εὐδοκίας (за εὐδοκίας ср. Лук. 3,22: ἐν σοὶ εὐδόκησα). Анђелска химна састојала би се, дакле, не из три, него само из два члана. И више е него веријетно да је текст анђелске химне првобитно овако гласио. Кад би анђелска химна била од три члана, онда би нема сумње, и испред (ἐν) ἀνδράσιν стајало једно καί. Анђелска песма је збијена и кратка. Зар је веројетно да би се у једној тако збијеној и краткој песмици једна и иста мисао понављала? А између „на земљи мир“ и „међу људима добра воља“ нема скоро никакве разлике. Најпосле, у песми се пази на размер и складност. Размера и складности има у анђелској химни само у том случају ако се она састоји из два члана: „слави“ из првога члана одговара „мир“ у другоме члану; „на висини“ — „на земљи“; „Богу“ — „људима који су по (Божјој) вољи“. Док једни тумачи схваћају анђелску химну као жељу, умећући εἶπω или εἶπ, држе други да анђели не поју што треба да буде, него што јесте. Спаситељ се родио, па је на небу слава и хвала Богу, а на земљи је мир (спас) људима Божјим. У овом другом случају морао би српски превод гласити: „Бог се слави на висини, а на земљи је мир (спас) људима који су по (Божјој) вољи“.

*Д. Стефановић.*